Текст № 3 / Text Nr. 3

Итя живет на Червяном мысу

Рассказчик: Николай Измайлович Кондаков м. р. – Кеть-Енисейский Водораздел (по Каналу), с 1920-х гг. жил в п. Усть-Озерном.	**Erzähler:** Nikolaj Ismailowič Kondakow geb. Wasserscheide Ket’-Enisej, seit 1920 lebte in Ust’-Ozernoe.
Запись: А. И. Кузьмина	**Aufgenommen** von: A.I. Kuz’mina
Место и время записи: Усть-Озерное (Кеть), 1964 г.	**Aufnahmestelle und Aufnahmezeit:** Ust’-Ozernoe (Ket’), 1964

1. Ӣт’е ′иllакуŋ ′н’еи āтергу сō′ққāн. 2. ′қаŋунд ассъ ′сеŋгал’е, ′қаŋунд ассъ ′т’ēлатыл’л’е ′иllакуŋ. 3. қӯlа ′äр[р]ан ма′т’т’öндъ ′тшаджакуγат, пор′си ō′рран қъ̄°н′дасқу′γаттъ. 4. Ӣ′т’е ′қондикуŋ. 5. қӯlат ′нара мат’т’öндъ ′мēндъл’е ′қō̆д’ат. 6. қаим′нассе`қwат′куат, ′сӯ̆нд’ебым қо′ттä ′мāтқандыт ′тӯ̆куат.

7. ′оккырыŋ ′Ӣт’е ′пōнä ′тшанджанде. 8. ′қаиlа ′тшāджандат. 9. мантшам′бинде: сēба′қай кӯ̆н′ди ′қӯlа, қwäр′γы кӯ̄н′ди, ′тāвай кӯ̄н′ди. 10. Мо′ққоγоннä ′ӣрра ′тшāджаŋ. 11. Ӣ′т’е ′ӣрран ′қанджай т(~дˆ) ибантъ пāраl`диŋ.

12. ′ирра ′тшаджакуŋ ′варγъ ′ӯ̆тай ′т’ā̆̄зиндъ (т’ā̆̄зи *пояснение основной формы*). 13. ′сāт’иŋа ′т’ō̆т’äмба:`о′ннä ӯ̆̄′ти ′т’ā̆̄з’им а′ссä мӣн′джам. 14. ′сēл’д’уŋ ′сā̆̄ŋгыл’е, ′сēл’д’уŋ т’ēладыл’е ′нäндъ ′äγат. 15. ′сāт’иŋат ō′lан ′қураŋ ′н’äнду қāн′деŋ. 16. ′ниван тай ′пӯlе қwä′ннаттъ. 17. ′нäнны ′тшāджа ′қуγат.

18. ′оккырыŋ ′қайган ′аргу ′суγан пари, ′моққарын ′пāри ′мӣттат, ′амдиқован пари. 19. ′т’äй′мāт ′мāттат ′омдаl′пикуват, ′т’ēlне ′омдаl′пикуват. 20. ′оккырыŋ ′қайган ′мāтта ′қō′ван ō′llан ′тшāнджи ′нӯ̆̄гу. 21. ′нӣван ′таŋlе ′қō̆д’äт, ′массун ′мāта ′синде ′таŋ[ъ]lе ′мӣттат.

22. ′ӣрра ′қwäндъгай ′мӣрсе ′тшиllе ′āмда, ′қāбъ(~о)рет ′қwällе ′тшāтшаŋ ′н’ā̆̄jа′вуllе, `сēба′кавл’е.

23. ′ӣрран сō′вваl ′т’ӯ̆̄тъ ′порумба. 24. нāгур ′қwäрган ōlи ′т’ӯ̆ ′сāттшу ′ондъ ′н’äмдъ ′сālджел’`бат. 25. ′ирра сā̆̄lд’у ′тäррин ′пӣри ′қwälд’им т’ӯ̄l ′пāри ′иннä ′пыŋаlджит. 26. ′қwа[о]lди ′мӯ̆̄ссаŋ, қо′ннä ӣγът. 27. ′н’ӯ̆ссӯ̆сӯ̆̄ ′қālык қō′зи қайи сōқал’е ′тшеттшит. 28. ′ӣрра ′т’äраŋ: ′тӯ̆мбъди ′қӯlам ′апситит ′ыраптшит. 29. ′қози ′тäпат авур′нат, ′ы̄рат. 30. ′наннä қō′зи қō′ттä ′мāтқандыт қwан′гу ′ā̆̄суγат.

31. ′Ӣрра ′шытаŋзе ′сӯрун тā′рам ′тäпатни ′мӣγат. 32. ′Ӣт’е ′мāтан ′ālган ′пāрамба. 33. ′Ӣрра ′т’äрраŋ: ′Ӣт’е, ′т’ит’т’ä ′тӯ̆̄γак. 34. ман минджам ′сā̆̄гˆи ма′ŋо. 35. оран′дири ′сӯрун ′тарам ′минджам. 36. ′тӣта

ʹмāтӄындъ ʹӄунны ʹмӣттандъ, ʹӄӯlal мāт’т’ӧндъ ʹтшāтшат. 37. ʹнäндъ ʹпōнä ʹтшандыл’е ʹманджамби`кут. 38. ном таумʹдженджаŋ. 39. ʹсӯрyl ʹтāраw ʹн’ӯн’ӯкаŋ ʹӄын оʹllондъ ʹт’äджа`кут. 40. ʹӄӯlal ʹнäннä ʹможът ʹсӯрум ʹӄwаткун`джаттъ.

41. ʹнäнны ʹтшанджил’е ʹӄwäннат. 42. ʹЙ̄т’е ʹӣрра ʹӄāнджан ʹтӣпен ʹпāрал’д^’иŋ. 43. ʹӄōзи ʹнäннъ ʹтшāджаӄӯʹγат. 44. ʹӄаŋ(~нг)ундä ʹсā̄ŋгл’е. 44. ʹт’ēlатыл’л’е ʹмӣттат. 45. ʹЙ̄т’е ӄōзи ʹил’л’е (паӄтаŋ) ʹпаӄтыгъз`аŋ.

46. ʹмāтӄандъ мӯри ʹпāри ʹсäтар ʹил’л’е ӄуʹтшolle ʹӄōндаŋ. 47. ʹоккырыŋ ӄāγи ʹныŋа ʹсӣт’иŋ ʹӄаjи ʹтäпым ʹсӣткут. 48. саим н’ӯндат. 49. ʹнäйӄум ʹситкуыт. 50. ʹЙ̄т’е, ʹӄōза сā̄п ӄōнʹдандъ. 51. ʹмандже, ʹӄӯlal мāʹт’т’ӧндъ ʹтшāтшат, ʹпорси ʹорран ʹӄъ°ндат. 52. тāн ʹпонä ʹтшäнджиle, ʹǟсäм ʹӄаим ʹкъ°тсан – ʹнāд^и ʹсӯрyl(~н) ʹтарам ӄын оʹllотдъ ʹн’ӯ̄н’ӯк ʹт’äттшыгу.

53. ʹЙ̄т’е вäзаŋ, оʹрран ʹтӣре ʹт’äттшит ʹӄы̄нä ōʹlloldъ. 54. ʹонда ӄōʹттä ʹсēрнä ӄуʹтшalle ӄонʹдаŋ. 55. ʹне(~ä)ннъ(~ä) ʹоккырыŋ ӄāӄи ʹӄӯla мāʹт’т’ӧӄыннä ӄоʹттä ʹтшатшат, ʹнäйӄум ʹситкувыт: 56. ʹЙ̄т’е ʹиннä ʹвäсак. 57. ʹмандже, ʹӄӯlal кӯlʹд’иŋ ʹсӯрум ӄwäтʹпаттъ. 58. ʹнäннъ ʹЙ̄т’е ʹпōнä ʹтчанджил’е ʹманджамба: ʹӄӯla ʹсӯрун ʹӄопи ʹӄанджан ʹтшатшат.

59. ʹнäннä ном ʹтаумнъ, ӄын ʹolle ʹкӱŋганнä. 60. ӄын ʹolle на ʹӄӯla ʹсӯрум ӄwатʹlевл’е, ʹвäт’амдъ тōй ʹт’äтшамба. 61. на ʹсӯрум ʹвäт’т’е ʹтшукарл’е ʹтäмба, ʹтшукам ʹӱтман ʹтāдърыт. 62. ʹнäйгум ʹЙ̄т’ем ʹсӣтыт: ʹЙ̄т’е, ʹвäсак, ӄwаʹlle манʹджеlджет, ʹӄаиŋо ʹниlд’иŋ ʹмēγal. 63. ʹтинна ʹӄайи кӱ(~ы)н оʹllотдъ ʹсӯровл’е ʹт’äŋу.

1. Итя живет-поживает на мысу появления (?) червей мысу. 2. Как-то (букв. как ни) ночует, как-то день (букв. как ни) проводит, живет-поживает. 3. Люди осенью в тайгу обычно ходят, с горстью порсы (муки из сушеной рыбы) обычно зимуют. 4. Итя спит да спит. 5. Люди так в тайгу мимо (букв. проходя мимо) ходят. 6. Ничего обычно не добывают, пустыми обратно домой обычно приходят.

7. Однажды Итя на улицу вышел, кажется. 8. Кто-то едет, кажется. 9. Смотрит, кажется: люди с бурундуками, медведями, мышами вместо лошадей (букв. бурундуковыми, медведевыми, мышиными лошадьми). 10. Сзади старик (мужик) едет. 11. Итя на край (задок) нарты старика пристроился сверху.

12. Старик едет на большой водоем (большое водяное море). 13. Синичка */ Птичка (поползень; синичка?)** говорит: «Свой водоем (водяное море) не отдам я». 14. Семь ночей переночевав, семь дней провели (букв. проведя) они вверху. 15. Синичка (в голове аршинная косточка) (море) с голову (синички) тут замерзло (застыло)*/ ʹӄураŋ ? головы синички смерзлось. ** 16. По этому месту на другую сторону пришли. 17. Потом идут.

18. Однажды где-то другого мыса вершины, хребта вершины достигли они, царя (верховного правителя) вершины. (С костяной тамар[5] дырочку сделали; они туда залезли***) 19. Карамо перед дверью кланяются они, к солнцу (в сторону солнца) кланяются. 20. Вдруг где-то дверь на ширину головки тамара открылась. 21. Туда забираются (букв. забираясь идут) они, Массу дома внутрь забрались (букв. забравшись подошли). (Пришли просить, чтоб зверя послал в жертву, зверь будет плодиться, охотники будут добывать***).

22. Старик старый, строгая, сидит, стружка его, выходит (букв. выйдя идет) белкой, бурундуком (становясь).

23. У старика чувал, огонь его горит. 24. Три головешки из медвежьих голов сами себя в костре помешивают. 25. Старик семи саженей в высоту котелок над огнем подвесил (букв. вниз опустил). 26. Котел сварился, взял его с огня. 27. Без хозяев, вроде, что ли, вычерпав, поставил. 28. Старик сказал: «Пришедших людей накормил, напоил. 29. Наверно, они поели, попили. 30. Потом, наверно, обратно домой пойти хотят».

31. Старик с золой-его звериную шерсть им дал. 32. Итя двери сбоку пристроился. 33. Старик говорит: «Итя, сюда приди. 34. Я дам ниток моток. 35. Полную горсть звериной шерсти дам. 36. Теперь домой когда придешь, люди твои в тайгу поедут. 37. Тогда, на улицу выйдя, посматривай. 38. Наступит лето. 39. Звериную шерсть мою понемногу в верховье речки кидай. 40. Люди твои потом, может, зверя добывать будут».

41. Потом, выйдя, поехали. 42. Итя на нарты краешек старика пристроился сверху. 43. Вроде, потом едут. 44. Как-то переночевав, передневавши (букв. день прожив), добрались. 45. Итя, вроде, вниз спрыгнул.

46. Дома улегшись на мӯри 'пāри 'сăтар спит. 47. Однажды когда там он проснулся (от того, что) кто(-то) его будит. 48. Глаза открыл, вроде. 49. Женщина будит: 50. «Итя, наверное, хватит тебе спать (букв. достаточно спишь ты). 51. Смотри, люди твои в тайгу идут, с горстью порсы зимуют. 52. Ты на улицу выйди, мой отец что сказал – вот эту звериную шерсть в речки верховье немножко бросить».

53. Итя поднялся, полную горсть бросил в речки верховье. 54. Сам обратно вошел, улегшись, спит. 55. Потом однажды какие-то люди из тайги обратно идут, женщина будит (его): 56. «Итя, поднимись. 57. Взгляни, люди твои как зверя добыли». 58. Потом Итя, на улицу выйдя, смотрит: люди на звериной шкуре (как на) нарте едут.

---

[5] Тамар (томар) – «стрела с костяным тупым наконечником для боя соболя, куницы, горностая»; стрела с округлой деревянной или костяной головкой; утолщенная часть стрелы (см. Аникин, 2000 : 552).

59. Потом настало лето, верховье речки потекло. 60. В верховье речки эти люди зверя добыв, мясо его выбросили. 61. Это зверя мясо, зачервивев, сгнило, червей по воде несет. 62. Женщина Итю разбудила: «Итя, вставай, пойди, взгляни, зачем так сделал ты. 63. Отныне ничто в верховье реки охоты (букв. охотиться) нет».

* Вариант перевода А. И. Кузьминой (со слов рассказчика)
** Вариант перевода Е. А. Хелимского
***Комментарии на русском языке А. И. Кузьминой со слов рассказчика (без варианта на селькупском языке)

Itja wohnt auf der Wurmigen Landspitze

1. Itja lebt und lebt auf der Landspitze der Erscheinung (?) der Würmer. 2. Irgendwie nächtigt er, irgendwie verbringt er die Tage, lebt und lebt. 3. Die Menschen gehen gewöhnlich in die Taiga im Herbst, sie überwintern mit einer Handvoll von Pors (Mehl aus getrocknetem Fisch). 4. Itja schläft und schläft. 5. So gehen die Menschen in die Taiga (buchstäblich: vorbeigehen). 6. Nichts gewinnen sie gewöhnlich, sie kommen gewöhnlich leer zurück.

7. Einmal ging Itja nach draußen, es scheint so. 8. Jemand fährt, es scheint so. 9. Er sieht, es scheint so: die Menschen sind mit Erdeichhörnchen, mit Bären, mit Mäusen statt Pferden (buchstäblich: Erdeichhörnchenpferde, Bärenpferde, Mäusepferde). 10. Hinten fährt ein alter Mann (ein Mushik). 11. Itja richtete sich am Rande des Schlitten des Mannes ein.

12. Der alte Mann fährt zum großen Wasserbehälter (ein großes Wassermeer). 13. Die Meise/Vögelchen (Meise?) sagt:“ Ich gebe meinen Wasserbehälter (das Wassermeer) nicht ab“. 14. Sie haben oben sieben Nächte übernachtet, sieben Tage verbracht. 15. Die Meise (im Kopf arschinlanges Knöchelchen) (Meer) groß wie Kopf (von Meise) ist zugefroren??? 16. Sie kamen auf die andere Seite durch den Ort. 17. Dann gehen sie.

18. Einmal irgendwo haben sie die Spitze des Kaps erreicht, die Rückenspitze erreicht, den Zar der Spitze (den Oberherrscher). (Mit Knochentamar haben sie ein Loch gemacht: sie sind darein hineingekrochen). 19. Sie beugen sich vor der Tür karamo, sie beugen sich in Richtung Sonne. 20. Plötzlich irgendwo wurde die Tür breit wie tamarokopf aufgemacht. 21. Sie kriechen darein (buchstäblich: gehen gekrochen), sie sind ins Haus von Massu hineingekrochen (buchstäblich: gekrochen gekommen). Sie sind gekommen, um ihn zu bitten, damit er ein Tier zum Opfer bringt, das Tier wird sich vermehren, die Jäger werden jagen.

22. Der alte Mann hobelnd sitzt, sein Hobelspan kommt (buchstäblich: geht ausgehend) als Eichhörnchen, als Erdeichhörnchen (werdend).

23. Der Alte hat einen Čuval (einen Ofen), sein Feuer brennt. 24. Drei verkohlte Holzscheite aus Bärenköpfen rühren sich selber im Scheiterhaufen. 25. Der alte Mann, sieben Sashen hoch hängte den Napf über das Feuer auf (buchstäblich: ließ ihn herab). 26. Der Kessel war fertig gekocht, er hat ihn vom Feuer weggenommen. 27. Ohne Hausherren hat er so wie ausgeschöpft, wieder zurückgestellt. 28. Der Alte sagte: „Ich habe die angekommenen Menschen gefüttert, zu trinken gegeben (getränkt). 29. Wahrscheinlich haben sie gegessen, getrunken. 30. Dann wollen sie wahrscheinlich zurück nach Hause gehen."

31. Der Alte hat das Tierfell mit Asche ihnen gegeben. 32. Itja richtete sich seitlich der Tür. 33. Der alte Mann sagt: „Itja, komm her. 34. Ich gebe dir eine Garndocke. 35. Ich gebe dir eine hohle Hand voll mit Fell. 36. Wenn du jetzt nach Hause kommst, fahren deine Menschen in die Taiga. 37. Dann gehend nach draußen (auf die Straße) schaue von Zeit zu Zeit. 38. Der Sommer kommt. 39. Wirf mein Fell nach und nach in den Oberlauf des Flusses hinein. 40. Vielleicht werden dann deine Menschen das Tier jagen.

41. Dann sind sie rausgegangen und losgefahren. 42. Itja richtete sich oben auf dem Schlittenrande des Mannes. 43. Dann fahren sie irgendwie. 44. Irgendwie haben sie übernachtet, haben einen Tag verbracht, sie sind angekommen. 45. Itja ist runtergesprungen.

46. Zu Hause hat er sich hingelegt auf мӯри ˈпāри ˈсäтар schläft. 47. Einmal wurde er da wach, als ob jemand ihn weckt. 48. Er hat die Augen aufgemacht. 49. Eine Frau weckt. 50. „Itja. Vielleicht reicht es zu schlafen (buchstäblich: du schläfst genug). 51. Guck mal, deine Menschen gehen in die Taiga, überwintern mit hohler Hand vom Pors. 52. Gehe nach draußen, was mein Vater sagte, um dies Tierfell in den Oberlauf des Flusses etwas hineinzuwerfen".

53. Itja ist aufgestanden und hat eine hohle Hand in den Oberlauf des Flusses hineingeworfen. 54. Selbst ist er zurück reingekommen, hat sich hingelegt, schläft. 55. Dann einmal gehen irgendwelche Menschen aus der Taiga zurück, eine Frau weckt ihn. 56. „Itja, stehe auf". 57. Guck mal, wie deine Menschen ein Tier gefangen haben." 58. Dann ging Itja nach draußen und sieht: die Menschen fahren auf dem Tierfell wie im Schlitten.

59. Dann kam der Sommer. Der Oberlauf des Flusses hat angefangen zu fließen. 60. Im Oberlauf des Flusses haben die Menschen das Tier gefangen und haben sein Fleisch rausgeworfen. 61. Dieses Tierfleisch ist schwarz geworden, es ist faul geworden, das Wasser treibt die Würmer. 62. Die Frau hat Itja geweckt:"Itja, stehe auf, gehe, guck, warum hast du so gemacht.

63. Von nun an gibt es keine Jagd im Oberlauf des Flusses (buchstäblich: jagen).

Перевод: А. И. Кузьмина совместно с Н. И. Кондаковым
Редактирование перевода: Е. А. Хелимский, Н. Г. Кузнецова
Текст публикуется впервые
Полевые материалы А. И. Кузьминой
Band 26, Hefte 5: 105-121, 6: 122-125

Текст № 4 / Text Nr. 4

Маркынча

Два варианта текста:

1-й вариант: Самозапись Н. Карсавина (1965 г.). Текст передан средствами русской орфографии без дополнительных букв и диакритических знаков, с рядом непоследовательностей в обозначении звуков. Перевод с селькупского языка на русский также сделан Н. Карсавиным. В русском переводе сохранен авторский стиль и орфография (например, нередко опущены предлоги: пошел дедушке, руки сторону, верхушке горы сидит человек и т. п.).

2-й вариант: Селькупский текст сказки Н. Карсавина нормализован Е. А. Хелимским на основе описания языка и словарных материалов в ОчСЯ 1-3.

<u>1-й вариант:</u>

1. Исечер илымпа укыр омтыйхо. 2. Омтыйхон мыхын эппа нокыр нэяты. 3. Омтыйхо нэяимты пона сонтырха аща утымымпат. 4. Мэлтытха мэрымпат мотхынты.

5. Укыпар нокыртын тула эсынтынык чытотын[6]: «Мэщиныт пона утащик сонтырхыныттха». 6. «А кыса, кекыса кунты ыкы сонтырнылын» – томныт омтыйхо. 7. Онты солтатыимты хэрымпат, нылтыралтымпат пюрык коялалтыла ныны на солтатыт путанты ноты нэяимты утымпат сонтырхынтытха. 8. Укот хапия саиимты мунтык саралпат.

9. Ныны хай кунты сонтырпотын хай чанкы, укыр посы кыпа нэтак нык кэлча: «Омынэимы ай чанкотын». 10. Саинтынонычеп хампиим то тарщалтыныт – пэлыколык мэрка. 11. Чанка эмта нинкаитты, эмта солтатыиты. 12. Мэный, хумкитый хэттохын нымты халымпа.

13. Халтырымпа, халтырымпа. 14. Ныны четымпат лосым. 15. «Хай пентал там хэттохын?» – лосы нык (кэты-т) сохынча нэтанык. 16. «Ман сонтырсак нинкаиныса», – томныт нэтак лосынык, – «ныны

[6] *Чытотын* – так говорят среднетазовские селькупы. Надо ставить слово *томнотын* ‘говорят’. – *Н. Карсавин.*